

粵 羣 萃 悅 羣 裁 研 再

耘 羣 員 縷 景 勻 豐 兌 勻 豐 耘 耘 云 悅 愔 酒 云 孳 妹 妹 五 匝 閱 戩 妹 鄭 韻 羣 粵 研 再

(耘 勻 圃 閱 耘 邛 戩 韻 羣)

新 世 紀 英 漢 計 算 機 詞 典 (第 三 版)

《新世纪英汉计算机词典》编委会摇编

電 子 工 業 出 版 社

Publishing House of Electronics Industry

北 京 · BEIJING

内 容 简 介

《新世纪英汉计算机词典》(第三版)在第二版的基础之上,删除了 1000 多条过时的词汇,新增了 1000 多条最新词汇,并按照国家自然科学技术名词审定委员会推荐的有关标准给出了准确的中文译名。本词典包括计算机软件、硬件、网络、多媒体、人工智能、过程控制、计算机科学理论等领域的内容,也包括少量与计算机专业密切相关学科的常用术语。考虑到我国计算机使用者主要集中在个人计算机领域,在选择术语时,特别侧重收集当前主流软、硬件方面的内容,并着力于反映计算机与信息处理技术的最新发展。

本词典覆盖面广,词汇量大,编选科学、实用性强,是计算机专业工作者及翻译人员,大专院校师生,各行业计算机用户及业余爱好者必备的工具书。

图书在版编目(CIP)数据

新世纪英汉计算机词典 / 新世纪英汉计算机词典》编委会编著. — 3 版. 北京:电子工业出版社, 2000.12

ISBN 7-302-04111-1

I. ①新... II. ①新... III. ①电子计算机词典—英、汉 IV. ①TP3-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 10000 号

责任编辑:寇国华 鄂卫华

印刷者:北京天竺颖华印刷厂

出版发行:电子工业出版社 北京: 北京市海淀区万寿路 130 号信箱 邮编 100036

北京市海淀区万寿路 130 号信箱 邮编 100036

经 销:各地新华书店

开 本:787mm×1092mm 1/32 印张:10.5 字数:200千字

版 次:2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印 数:10000 册 定 价:18.00 元

凡购买电子工业出版社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,请向购买书店调换。

若书店售缺,请与本社发行部联系调换。电话:(010) 68294000

出版前言

计算机科学技术和网络技术的迅猛发展,导致相关的英文新词汇、新缩略语的大量涌现。为使广大读者有一本得心应手的工具书,本社组织计算机专家学者编撰了《新世纪英汉计算机词典》。

本词典选编的宗旨是:新、实、准、全,即所收词汇是 1999 年底以前正在流行的新词汇。并且侧重个人计算机领域的主流软硬件及网络方面的词汇,中文释义力求规范准确,在保持合理篇幅的前提下尽量收全。

计算机专家柳克俊教授认真细致地审校了全书,中国工程院陈太一院士特为本书作序。对他们为本词典所付出的劳动,我们深表谢意。

随着信息时代的到来,计算机科学技术必将有更快的发展,计算机新术语、新词汇还会蜂拥而至。我们将继续跟踪,不断推出更新的版本,使本词典能够继续适应读者的需要。

电子工业出版社摇摇

编法:轱增增壳桑搜暴才精土

圆用年 源月摇摇摇

《新世纪英汉计算机词典》

编委会名单

主 编 : 宋文强

副 主 编 : 王志刚 魏绍康 郭志忠 邓子坚
杜振民 孙中臣

编 委 : 梁兰华 杨海波 杨 胜 王忠贵
彭 越 肖 崧 梅 文 寇 锦
许东民 吴乐华 唐林建 李连启
谭建明 周 诚 罗明奎 王开发
高占国 刘 兵 王小民 陆伯雄

主 审 : 柳克俊

序

从1946年第一台庞大笨重的电子数字计算机问世到今天功能强大的微型计算机,仅仅经历了半个多世纪。如今,计算机的功能越来越强,速度越来越快,而体积则越来越小。计算机科学技术的飞速发展,计算机应用的

日益普及,覆盖全球的因特网的高速增长,使计算机技术已经渗透到经济建设与社会生活的各个领域。计算机技术已经成为知识经济的先导和信息时代的重要标志。

与之相伴,由于新技术的发展、新概念的提出,以及计算机网络文化的不断创新,使相关的新词汇、新术语也大量涌现。特别是在近十年间,新词汇的出现甚至达到日新月异的程度。制造、开发和使用计算机的人们在著书立说和言谈话语之间大量使用普通词典或较老的专业词典上没有的、新奇的“独创”词汇,常常使中国读者在接触英文版计算机图书、文献和资料,以及浏览网站时感到困惑。因此,他们迫切希望能有一本既新又实用的英汉计算机词典摆在案头,作为学习和工作时得心应手的工具书。

收集和整理计算机词汇是一件非常重要的事情,也是一件非常难做的事情。事实上,这种收集和整理总是跟不上发展。这样说不仅仅是因为“后果不可能超越前因”,也是因为计算机技术发展太快,应用领域太广,由此导致产生的新词汇太多。

尽管如此,一些同行仍然孜孜不倦、兢兢业业,致力于为大家提供新词汇精确的释义。如果把从事创造发明的人称为“开拓者”,那么也可以把总结、归纳和整理新词汇的人称为“铺路人”。他们是同业中的重要成员、专家,以编著词典体现着学识渊博,以成千上万的词典条目体现着涉猎广泛,以一丝不苟、释义规范体现着细密严谨。在“开拓者”之后,“铺路人”拓宽平整出一条条高速路。每当我们顺畅地通过时,应当像对待“开拓者”一样,对“铺路人”表示敬意。

我以为,计算机词典,贵在常新,好在实用。前者旨在能够及时地收录新词汇,后者旨在经过筛选收录有实用价值的词汇且词义准确。《新世纪英汉计算机词典》新且实用,也体现出作者和出版社的水平,谨此作序。

陈太一

中国工程院院士
全国科学技术名词审定委员会信息科技新词审定组组长
电子学名词审定委员会副主任

第三版前言

《新世纪英汉计算机词典》出版至今已经近三年时间,在这段时间里,计算机技术又有了突飞猛进的发展。一些词汇逐渐被淘汰,一些新词汇涌现出来。为了跟踪计算机词汇的变化,为读者奉献更有实用价值的词典,我们推出了《新世纪英汉计算机词典》的第三版。与第二版相比,这一版本的变化在于:

已经反复筛选,增加了近 1000 多条新词汇。

已经认真审查,删除了 1000 多条旧词汇。

在此基础上,精心调整了全书的版式。

编撰出版词典是一项极为艰苦的工作,它要求所有参与者必须具备高度的责任心,不辞辛苦的精神和严谨细致的工作作风。想到这本词典为读者带来的帮助,我们所做的一切都是值得的。我们将继续努力,使这本词典越编越好,我们也仍然希望听到读者的意见和建议。

主编 宋文强

2000 年 1 月

前摇摇言

在科学技术领域中,计算机是一个发展速度极快的专业。伴随着计算机软件、硬件、网络、系统集成技术的不断进步,人们用来表达新思想、新概念,描述新技术、新产品的术语也不断地涌现出来。因特网越来越广泛的应用,使一个新术语被创造出来之后,只需几分钟的时间,便可以通过因特网传遍全世界,随之就会在各种报刊杂志和书籍中出现。但当人们在阅读计算机专业文献、浏览网上信息、查看软件联机帮助信息和技术说明书的时候,常常会对那些陌生的新术语困惑不解。

我们编写这本词典,就是想尽量收集反映当代计算机领域中最新思想、最新成就、最新技术和最新产品的词汇,并对它们作出准确的解释,为广大计算机用户提供一个有效、实用的阅读工具。为了实现这个目标,我们通过各种渠道尽力拓展词汇收集的来源,包括研究收集到的专业文献,参加各种学术交流会议、技术讲座和展览会,浏览世界著名计算机与信息产业公司的网站,分析网上发布的一些计算机专业词典;我们还登门访问了许多著名外国公司设在中国的分公司、办事处或联络点,获得他们提供的大量技术资料,试用了数百种系统软件和应用软件。从这些文献、网上信息和技术资料中,我们收集了 ~~1999~~ 1999 年底以前正在流行的大量的新词汇。

在计算机诞生之后的几十年间,与计算机专业有关的词汇(包括词组)层出不穷,数不胜数,其中有许多词汇已成为历史陈迹,现在已基本无用了。为此,我们在筛选、整理本词典的词汇时,本着“厚今薄古、实用新颖”的原则,把重点放在计算机用户可能涉及的内容上,并使词汇条目的总数控制在 ~~10000~~ 10000 条左右,以求保持合理的整书篇幅。对于那些反映新技术、新产品的词汇,以当前的主流产品和系统结构为主;对于已约定俗成、广泛习用的缩略语(如 ~~裁字释~~ 裁字释),则仅在该缩略语的排序位置上以括号注释形式给出

它的英文全称,其余位置上皆以缩略语形式出现,对于由多个单词组成的组合词,如果其译名可以由同一页面上相邻的组合词推知,便予以省略。

大部分新生的计算机术语源自使用英语的人群,为它们赋予准确、恰当的中文译名是颇费功夫的,有些术语至今还没有一个为大家都接受的中文译名。本书中的大部分词汇是按照国家自然科学技术名词审定委员会推荐的标准名称赋予中文译名的。对于那些最近出现,尚未见标准名称公布的术语则按编者的理解,在多方面征求专家意见的基础上确定。还有一些表示专有产品或体系结构的名词,保留原名,不予译出。

为了使本词典的内容尽可能准确,尽量减少文字录入错误,编者利用专门的软件对全书的英文词汇进行了拼写检查。

编者希望这本词典能对广大读者有所帮助,但因水平和阅历有限,舛误难免,敬请读者不吝指正,以便再版时予以改进。

《新世纪英汉计算机词典》编委会

二〇〇四年 八月

使用说明

一、编辑格式

普通词条由三部分组成:英文词汇、英文缩略语(选项)和中文译名,各部分之间用空格分开。

缩略语词条由三部分组成:英文缩略语、英文词汇全称名和中文译名,各部分之间用空格分开。

词条中出现的英文词汇和缩略语用加粗的宋体字编排,中文译名用宋体编排。

普通词条中作为选项的英文缩略语,以及缩略语词条中的英文词汇全称名用括号括起,并且使用常规的宋体字编排。

如果一个英文词汇对应着多个中文译名,则将意义相近、可互相替换使用的不同译名用逗号分开,将意义相差较远、不可互相替换的不同译名用分号分开。

文中(或)右面的文字为其上(或下)一行文字的延续。

二、排序规则

所有词条均按英文字母顺序排列,不区分大小写。若组成一个词汇的字母完全相同,且包含不同的大小写字母时,则将含有大写字母的词汇排在前面。

组合词中各单词之间的空格、连线、斜杠等符号在排序时均视为空格。

为了便于读者查找,并且考虑到许多英文缩略语已逐渐成为常规词汇的现实(如),本书中将缩略语词汇与其他词汇统一排序。

三、几种特殊情况的说明

员为了说明缩略语的构成,对应的英文词汇全称名中各单词第一个字母的大小写与构成缩略语的字母大小写相一致。

圆对于数字及希腊字母开头的词汇,在排序时忽略这些数字及希腊字母,而按其后的英文字母排序。若有多个词汇在相同英文单词之前或之后出现数字,则按其阿拉伯数字值的大小排序。

花中文译名之前,在花括号之内,用常规字体编排的部分,通常表示该术语的应用环境,如{ 敲}。

源中文译名之后,在圆括号之内,用常规字体编排的部分,通常表示该术语为某个团体的专有名词或首创者,如(运)、(微软)等;说明企业或组织机构名称的词汇,其后圆括号内的内容为所属的国家,如(美)、(日)等。

缘中文译名中间,在圆括号之内的部分,通常表示可替换前面部分的选项,读者根据上下文不难理解。

目摇摇录

第三版前言

出版前言

编委会名单摇摇摇摇附光盘 员张

序

前言

使用说明

词汇正文..... (员- 怨缘)

粤..... (员)

月..... (缘)

悦..... (愿)

阅..... (员苑)

耘..... (圆缘)

云..... (圆苑)

郢..... (猿圆)

匀..... (猿缘)

陨..... (猿缘)

允..... (源猿)

运..... (源缘)

蕴..... (源苑)

酝..... (源缘)

晕..... (缘缘)

韵..... (缘苑)

孕	.....	(缘园)
匝	.....	(远园)
砸	.....	(远园)
杂	.....	(苑园)
栽	.....	(愿园)
哉	.....	(怨园)
灾	.....	(怨园)
宰	.....	(怨园)
载	.....	(怨园)
再	.....	(怨园)
在	.....	(怨园)
参考文献	.....	(怨园)

